

A

Aarhuská úmluva *f* Aarhus-Konvention (*f*)

absolutní *adj.* absolut, uneingeschränkt; ~ **většina** absolute Mehrheit (*f*); ~ **většina hlasů** absolute Stimmenmehrheit (*f*); ~ **většina odevzdaných platných hlasů** absolute Mehrheit (*f*) der abgegebenen gültigen Stimmen

acquis communautaire (*soubor předpisů Evropské unie*) *acquis communautaire/* gemeinschaftlicher Besitzstand (*m*); ~ **Rady Evropy** *acquis du Conseil de l'Europe/* Errungenschaft (*f*) des Europarats; **schengenské** ~, ~ **Schengenu** *Acquis de Schengen, Schengen-Besitzstand* (*m*)

ad acta *adv.* lat. ad acta (a. a.), zu den Akten (z. d. A.); **založit (dát) ad acta** (*ke spisům*) *co etw.* ad acta (zu den Akten) legen

ad hoc *adv.* lat. (*jen k tomu účelu, jen pro tento případ*) *ad hoc* (zu diesem bestimmten Zeitpunkt, zu diesem bestimmten Zweck); ~ **rozhodnutí** Ad-hoc-Entscheidung (*f*); ~ **shromáždění** Ad-hoc-Versammlung (*f*); ~ **výbor** Ad-hoc-Ausschuss (*m*)

adaptabilita *f* (přizpůsobivost) Adaptabilität (*f*), Flexibilität (*f*), Anpassungsfähigkeit (*f*), Anpassungsvermögen (*n*); ~ **kariéry** berufliche Adaptabilität (*f*); ~ **pracovníka** Flexibilität (*f*) des Mitarbeiters; ~ **zaměstnanců** Anpassungsfähigkeit (*f*) der Arbeitnehmer

adaptabilní *adj.* anpassungsfähig

adhezní *adj.* Adhäsions...; ~ **řízení** Adhäsionsverfahren (*n*), Nebenverfahren (*n*), Anschlussverfahren (*n*)

adicionálna *f* (*princip doplňkovosti finančních zdrojů v rámci politiky soudržnosti EU*) Zusätzlichkeit (*f*) (*Das Prinzip der Ergänzbarkeit der finanziellen Quellen im Rahmen der Kohäsionspolitik der EU.*)

administrace *f* Verwaltung (*f*), Administration (*f*); ~ **databanky** (správa databáze) Datenbankverwaltung (*f*), Administration (*f*) der Datenbank; ~ **projektů** Verwaltung (*f*) von Projekten, Administration (*f*) von Projekten, Projektverwaltung (*f*); ~ **projektů EU** Administration (*f*) von EU-Projekten, Verwaltung (*f*) von EU-Projekten; ~ **sítě** Netzadministration (*f*), Netzwerkadministration (*f*); ~ **sítí** Administration (*f*) von Netzwerken, Verwaltung (*f*) von Netzwerken

administrativa *f* Verwaltung (*f*), Administration (*f*); Verwaltungsapparat (*m*); **státní** ~ Staatsverwaltung (*f*)

administrativně *adv.* administrativ; ~-**právní** *adj.* administrativ-rechtlich, verwaltungsrechtlich

administrativní *adj.* administrativ, Verwaltungs..., Administrations..., verwaltungstechnisch; ~ **aparát** *m* administrativer Apparat (*m*), Verwaltungsapparat (*m*); ~ **budova** Verwaltungsgebäude (*n*), Bürogebäude (*n*); ~ **cestou** (~**ím pořadem**) auf administrativem Wege; ~ **činnost** administrative Tätigkeit (*f*), Verwaltungstätigkeit (*f*); ~ **členění** administrative Gliederung (*f*), Verwaltungsgliederung (*f*); ~ **členění České republiky** administrative Gliederung (*f*) der Tschechischen Republik; ~ **kapacita** Verwaltungskapazität (*f*); ~ **metoda regulace** administrativ-rechtliche Methode (*f*) der Regulierung, verwaltungstrechtliches Verfahren (*n*) der Regulierung; ~ **metody** administrative Methoden (*f pl*); ~ **náročnost** Bürokratiekosten (*pl*); ~ **náročnost způsobená právními předpisy** durch Gesetze verursachte Bürokratiekosten (*pl*); ~ **opatření** Verwaltungsverfügung (*f*); ~ **opatření mající diskriminační dopad na občany EU** Verwaltungsmaßnahme (*f*) mit diskriminierender Wirkung für EU-Bürger; ~ **personál** Verwaltungspersonal (*n*); ~ **pojem** Verwaltungsbegriff (*m*); ~ **postupy** Verwaltungsverfahren (*n pl*); ~ **práce** administrative Arbeit (*f*), Verwaltungsarbeit (*f*); ~ **pracovnice** administrative Mitarbeiterin (*f*), Verwaltungsmitarbeiterin (*f*); ~ **pracovník** administrativer Mitarbeiter (*m*), Verwaltungsmitarbeiter (*m*); ~ **praktiky** Verwaltungspraktiken (*f pl*); ~ **procedura** administrative Prozedur (*f*), Verwaltungsprozedur (*f*); ~ **systém** Verwaltungssystem (*n*), administratives System (*n*); ~ **výdaje EU** EU-Verwaltungsausgaben (*f pl*); ~ **zásah** verwaltungstechnischer Eingriff (*m*); ~ **zátěž** administrative Belastung (*f*); ~ **zatížení občanů** administrative Belastung (*f*) der Bürger; ~ **zodpovědnost** administrative Verantwortung (*f*), administrative Verantwortlichkeit (*f*)

administrátor *m* (správce systému; správce administrace) Administrator (*m*), Verwalter (*m*); ~ **báze dat**, správce báze dat, správce databanky Datenbankadministrator (*m*), Datenbankverwalter (*m*); ~ **informačních technologií** IT-Administrator (*m*); ~ **projektů** Administrator (*m*) von Projekten; ~ **projektů EU** Administrator (*m*) von EU-Projekten; ~ **sítě** Netzwerkadmi-

nistrator (*m*), Netzadministrator (*m*); ~ **sítí** Administrator (*m*) von Netzwerken

administrátorka *f* Administratorin (*f*), Verwalterin (*f*); ~ (správkyně) **počítačové sítě** Netzwerkadministratorin (*f*); ~ (správkyně) **informačních systémů** Systemadministratorin (*f*)

adopce *f* Annahme (*f*) als Kind, Adoption (*f*), Annahme (*f*) an Kindes Statt zast.

adopční *adj.* Adoptions...; ~ **řízení** Adoptionsverfahren (*n*)

adoptivní *adj.* Adoptiv..., adoptiv; ~ **dítě** Adoptivkind (*n*), Wahlkind (*n*) AU; ~ **rodiče** Adoptiveltern (*pl*)

adoptovat dok. (osvojit) adoptieren (*h.*), als Kind annehmen, an Kindes Statt annehmen (*nahm an, h. angenommen*) zast.; ~ **dítě** ein Kind adoptieren

adresa *f* Adresse (*f*) (Adr.), Anschrift (*f*); **doručovací** ~ Zustellungsadresse (*f*); **elektronická** ~ elektronische Adresse (*f*); **poštovní** ~ Postadresse (*f*), Postanschrift (*f*); ~ **bydliště** Wohnsitzadresse (*f*); ~ **elektronické pošty** (*e-mail adres*) E-Mail-Adresse (*f*); ~ **firmy** Firmenanschrift (*f*); ~ **místa pobytu** Adresse (*f*) des Aufenthaltsorts; ~ **místa pobytu obyvatele** Adresse (*f*) des Aufenthaltsorts eines Einwohners; ~ **místa trvalého pobytu** Adresse (*f*) des ständigen Aufenthaltsorts; ~ **místa trvalého pobytu občana** Adresse (*f*) des ständigen Aufenthaltsorts eines Bürgers; ~ **pro doručování**, ~ **pro doručení pošty** Zustellungsadresse (*f*); ~ **sídla firmy** Adresse (*f*) des Sitzes einer Firma, Firmensitzanschrift (*f*); ~ **sídla organizační složky právnické osoby** Adresse (*f*) des Sitzes einer Organisationseinheit der Rechtsperson; ~ **sídla právnické osoby** Adresse (*f*) des Sitzes einer juristischen Person; ~ **terminálu** Anschlussadresse (*f*); ~ **trvalého bydliště** Wohnsitzanschrift (*f*)

adresát *m* Adressat (*m*), Empfänger (*m*); ~ **dopisu** Empfänger (*m*) eines Briefes; ~ **doručované písemnosti** Zustellungsempfänger (*m*), Zustellungsadressat (*m*); ~ **neznámý** Empfänger (*m*) unbekannt; ~ **veřejné správy** Adressat (*m*) [Empfänger (*m*)] der öffentlichen Verwaltung

adresátka *f* Adressatin (*f*), Empfängerin (*f*)

adresný *adj.* gezielt; ~ **né rozšiřování informací** selektive Informationsverbreitung (*f*)

adresovaný *adj.* komu adressiert *an*

adresovat dok. i ned. *co komu etw. an j.* adressieren (*h.*)

advokacie *f* Rechtsanwaltschaft (*f*), Anwaltschaft (*f*), Advokatur (*f*) AU

advokát *m* (právní zástupce) Rechtsanwalt (*m*) (RA), Anwalt (*m*), Advokat (*m*) CH, AU; **stát se ~em** als Anwalt zugelassen werden

advokátka *f* Rechtsanwältin (*f*), Anwältin (*f*), Advokatin (*f*) CH, AU

advokátní *adj.* Anwalts..., Advokaten..., Rechtsanwalts...; ~ **kancelář** Rechtsanwaltsbüro (*n*), Anwaltsbüro (*n*), Rechtsanwaltskanzlei (*f*), Anwaltskanzlei (*f*) AU, Advokaturbüro (*n*) CH; ~ **komora** Rechtsanwaltskammer (*f*), Anwaltskammer (*f*); ~ **koncipient** Referendar (*m*) DE, Konzipient (*m*) AU, Rechtsanwaltsanwärter (*m*) AU; ~ **praxe** Anwaltspraxis (*f*); ~ **zkouška** Rechtsanwaltsprüfung (*f*), Anwaltsprüfung (*f*)

agenda *f* Agenda (*f*), Agende (*f*) AU, Amtsgeschäfte (*pl*), Tagesordnung (*f*); **digitální** ~ digitale Agenda (*f*); **dopravněpolicejní** ~ verkehrspolizeiliche Agenda (*f*); **občanskoprávní** ~ Zivilagenda (*f*); **ohlašovací** ~ Meldewesen (*n*); **pasová** ~ Passwesen (*n*); **soudní** ~ Gerichtssagenda (*f*), gerichtliche Agenda (*f*); **trestní** ~ Strafagenda (*f*); **účetní** ~ Rechnungswesen (*n*); **úřední** ~ Amtsgeschäfte (*pl*); **vládní** ~ Regierungssagenda (*f*); ~ **jednání** Tagesordnung (*f*) (TO); ~ **justiční a policejní spolupráce** Agenda (*f*) der polizeilichen und der justiziellen Zusammenarbeit; ~ **podniku** Betriebsagenda (*f*); ~ **pro lepší komunikaci ke zlepšení veřejné diskuse v Evropě** Agenda (*f*) für eine bessere Kommunikation zur Intensivierung der öffentlichen Debatte in Europa; ~ **ředitele** Direktoragenda (*f*); **A~ 2000** Agenda 2000 (*Aktions- und Reformprogramm der EU*); **A~ 21** Agenda 21 (*Zusammenstellung zukunftsweisender Themen*)

agendový *adj.* Agenda...; ~ **identifikátor fyzické osoby** (AIFO) Bezeichner (*m*) [Identifikator (*m*)] der Agenda der natürlichen Person; ~ **informační systém** (AIS) Agenda-Informationssystem (*n*); ~ **informační systém Registru práv a povinností** Informationssystem (*n*) der Agenda des Registers der Rechte und Pflichten; ~ **portál** (ministerstva...) Agenda-Portal (*n*) (des Ministeriums..)

agendy *f pl* Agenden (*f pl*); ~ **výkonu přenesené působnosti** Agenden (*f pl*) der Ausübung des übertragenen Wirkungskreises

agentura *f* Agentur (*f*), Vertretung (*f*); **obchodní** ~ Handelsagentur (*f*), Handelsvertretung (*f*); **překladatelská** ~ Übersetzungsagentur (*f*); **reklamní** ~ Werbeagentur (*f*), Reklameagentur (*f*); **tisková** ~ Presseagentur (*f*); **zpravodajská** ~ Nachrichtenagentur (*f*); ~ **Eurobarometr** Agen-

E

- eAccess** (*elektronický přístup veřejnosti ke službám*) E-Zugang (*m*), elektronischer Zugriff (*m*), E-Access (*m*)
- eAdministration** *f* (*eGovernment v užším smyslu – elektronické vládnutí a správa*) E-Administration (*f*) (*E-Government im engeren Sinn – elektronisches Regieren und Verwalten*)
- eAgri** (*projekt českého eGovernmentu pro komunikaci s Ministerstvem zemědělství ČR*) E-Agri (*Das Projekt des tschechischen E-Governments für die Kommunikation mit dem Landwirtschaftsministerium der Tschechischen Republik*)
- eBanking** *m* (*elektronické bankovníctví*) Online Banking (*n*), Electronic Banking (*n*) (ELBA), elektronisches Bankwesen (*n*)
- eCash** (*platební systémy za obchody na Internetu*) E-Cash (*n*), Electronic Cash (*n*), elektronisches Bargeld (*n*), (*Zahlungssysteme für Geschäfte im Internet*)
- eCommerce** *f* (*prodej zboží nebo služeb prostřednictvím Internetu*) E-Commerce (*m*), Electronic Commerce (*m*), Electroniccommerce (*m*) (*Vertrieb von Waren oder Dienstleistungen über das Internet*)
- eCommunities** (*vytváření komunit a jejich sítě s použitím ICT*) E-Communities, electronic communities, online communities
- eConference** *f* E-Konferenz (*f*)
- eConsultation** *f* (*využívání ICT ke konzultaci různých otázek s veřejností*) E-Konsultation (*f*), elektronische Konsultation (*f*)
- eDemokracie** *f* (*utváření politického mínění nebo přijímání společných rozhodnutí pomocí nových ICT*) E-Demokratie (*f*), elektronische Demokratie (*f*) (*Bildung einer politischen Meinung oder Treffen der gemeinsamen Entscheidungen mit Hilfe der neuen IKT*)
- editor základního registru** (*program*) Editor (*m*) des Basisregisters
- eDokument** *m* (*elektronický dokument*) E-Dokument (*n*)/elektronisches Dokument (*n*)/, elektronische Akte (*f*)
- eEmpowering** (*elektronické zplnomocnění*) elektronische Ermächtigung (*f*), elektronischer Übergang (*n*) von Verantwortung (*Die Verstärkung der Öffentlichkeitsbeteiligung in der öffentlichen Verwaltung mit der Verwendung der IKT*)
- eEncyklopedie** *f* E-Enzyklopädie (*f*), Enzyklopädie (*f*) in der elektronischen Form
- eEnvironment** (*elektronické životní prostředí*) E-Umwelt (*f*), elektronische Umwelt (*f*)
- efekt** *m* Effekt (*m*), Wirkung (*f*); ~ **aglomerace** Agglomerationseffekt (*m*)
- efektivita** *f* Effektivität (*f*), Effizienz (*f*), Leistungsfähigkeit (*f*); ~ **nákladů** Kosteneffektivität (*f*), Kostenwirksamkeit (*f*)
- efektivní** (účinný) *adj.* effektiv, effizient
- efektivnost** *f* Effektivität (*f*), Effizienz (*f*), Leistungsfähigkeit (*f*); ~ **a kvalita fungování systému ústřední státní správy** Effektivität (*f*) und Qualität (*f*) der Funktionsfähigkeit des Systems der zentralen Staatsverwaltung; ~ **softwaru** Software-Effizienz (*f*); ~ **státní správy** Effektivität (*f*) der Staatsverwaltung; ~ **vedení** Führungsstärke (*f*); ~ **veřejné správy** Leistungsfähigkeit (*f*) der öffentlichen Verwaltung; ~ **veřejných institucí** Effektivität (*f*) der öffentlichen Institutionen; ~ **výchovy a vzdělávání** Effektivität (*f*) der Erziehung und der Bildung; ~ **výkonu státní správy** Leistungsfähigkeit (*f*) der Ausübung der Staatsverwaltung; ~ **využívání paměti** Speichereffizienz (*f*)
- EFQM Model m dokonalosti** EFQM-Modell (*n*) für Excellence
- eGON** *m* (*v ČR projekty pro realizaci nástrojů a prostředků eGovernmentu*) EGON (*in der Tschechischen Republik verschiedene Projekte für die Realisierung der Instrumente und der Mittel des E-Governments*)
- eGovernance** *f* (*utváření rámcových podmínek informační společnosti, regulující eGovernment*) E-Governance (*n*) (*die Gestaltung der Rahmenbedingungen der Informationsgesellschaft, regulierendes E-Government*)
- eGovernment** *m* (*elektronická podpora veřejné správy*) E-Government (*n*) (*elektronische Unterstützung der öffentlichen Verwaltung*)
- eHealth** (*elektronické zdravotnictví*) E-Health (*f*), E-Gesundheit (*f*) (*Elektronisierung des Gesundheitswesens*)
- elidentita** *f* (*elektronická identita*) E-Identität (*f*) (*elektronische (digitale) Identität*)
- eInclusion** (*začleňování občanů do informační společnosti s využíváním ICT ve veřejném životě*) E-Inklusion (*f*)
- eJustice** *f* (*projekt českého eGovernmentu pro elektronizaci soudnictví*) Online-Dienste (*m pl*) der Justiz, elektronische Justiz (*f*) (*Das Projekt des tschechischen E-Governments für die Elektronisierung der Justiz*)
- eKLEP** (*elektronická knihovna legislativního procesu*)

Z

z moci úřední von Amts wegen

z pověření im Auftrag von

za daných okolností unter gegebenen Umständen

za obvyklé výhrady unter üblichem Vorbehalt

za stejných podmínek unter gleichen Bedingungen

za účelem zwecks, zum Zweck

za úplaty gegen Entgelt

zabavení *n* Beschlagnahme (*f*), Konfiskation (*f*), Pfändung (*f*), Entziehung (*f*); ~ **majetku** Vermögensbeschlagnahme (*f*); ~ **movitých věcí** Beschlagnahme (*f*) von beweglichen Sachen; ~ **mzdy** Lohnpfändung (*f*); ~ **nemovitosti (~ pozemku)** Pfändung (*f*) eines Grundstücks; ~ **písemností** Beschlagnahme (*f*) von Schriftstücken; ~ **účtu** Pfändung (*f*) des Kontos; ~ **věci** Entziehung (*f*) der Sache, Beschlagnahme (*f*) einer Sache

zabavený *adj.* beschlagnahmt, gepfändet, konfisziert

zabavit (zkonfiskovat) *dok.* beschlagnahmen (*h.*), konfiszieren (*h.*), (ver)pfänden (*h.*); ~ **majetek** Vermögen beschlagnahmen, Vermögen konfiszieren

zabavitelný *adj.* pfändbar

zabezpečení *n* Versorgung (*f*), Sicherung (*f*), Sicherstellung (*f*), Sicherheit (*f*); **důchodové** ~ Rentenversicherung (*f*), Altersversorgung (*f*); **sociální** ~ Sozialversicherung (*f*) (SV); ~ **dat** Datensicherung (*f*), Datensicherheit (*f*); ~ **dopravní dostupnosti na území kraje** Sicherstellung (*f*) der Erschwinglichkeit des öffentlichen Straßenverkehrs (Personenverkehrs) auf dem Bezirgsgebiet; ~ **dostupnosti standardizované veřejné služby pro občana** Sicherstellung (*f*) der Erreichbarkeit der standardisierten Dienstleistung für den Bürger; ~ **dostupnosti veřejných služeb** Sicherstellung (*f*) der Erreichbarkeit der öffentlichen Dienstleistungen; ~ **obraný státu** Sicherstellung (*f*) der Staatsverteidigung; ~ **jakosti výrobků** Qualitätssicherung (*f*); ~ **kontroly** Sicherstellung (*f*) der Kontrolle; ~ **počítačové sítě** Netzwerksicherheit (*f*); ~ **požární ochrany** Sicherstellung (*f*) des Brandschutzes; ~ **pracovních míst** Sicherung (*f*) der Arbeitsstellen; ~ **přístupnosti školních sportovišť** Sicherstellung (*f*) der Zugänglichkeit der Schulsportanlagen; ~ **sklárky** Deponieabsicherung (*f*); ~ **služeb eGovernmentu různými technologiemi** (eSecurity) Sicherstellung (*f*) der Dienstleistungen des E-Governments mittels verschiedener Technologien; ~ **standardizovaných**

veřejných služeb Sicherstellung (*f*) der standardisierten öffentlichen Dienstleistungen; ~ **úkolů požární ochrany v obci** Sicherstellung (*f*) der Aufgaben des Brandschutzes in der Gemeinde; ~ **zdravotních služeb** Sicherstellung (*f*) der Gesundheitsdienste; ~ **zkoušky k ověření zvláštní odborné způsobilosti** Sicherstellung (*f*) der Prüfung zum Erwerb einer besonderen fachlichen Eignung (einer besonderen Fachbefähigung)

zabezpečený *adj.* sichergestellt, gesichert, versichert; ~ **ná ePodatelna** *f* gesicherte elektronische Eingabestelle (*f*); ~ **před zneužitím** missbrauchssicher; ~ **soubor** gesicherte Datei (*f*)

zabezpečit *dok.*, **zabezpečovat** *ned.* sicherstellen (*stellte sicher, h. sichergestellt*), sichern (*h.*)

zabezpečovací *adj.* Sicherungs..., Sicherstellungs..., ~ **funkce** Sicherungsfunktion (*f*); ~ **funkce úřadů** Sicherungsfunktion (*f*) der Behörden; ~ **opatření** Sicherungsmaßnahme (*f*), Sicherungsmaßregel (*f*); ~ **práce** Sicherungsarbeiten (*f pl*); ~ **zařízení** Sicherungsanlage (*f*)

zabránění *n* Verhinderung (*f*), Verhütung (*f*), Vermeidung (*f*); ~ **dvojímu zdanění** Vermeidung (*f*) der Doppelbesteuerung; ~ **požáru** Brandverhinderung (*f*), Brandvermeidung (*f*); ~ **rozšíření požáru** Verhinderung (*f*) der Brandausbreitung; ~ **škodám** Vermeidung (*f*) von Schaden; ~ **znečištění** Verhinderung (*f*) der Verschmutzung

zabránit *dok. čemu, zabraňovat* *ned. čemu etw.* verhindern (*h.*), *etw.* verhüten (*h.*), vermeiden (*vermeidet, vermied, h. vermieden*)

zabránit *dok. komu v čem j-n an etw.* verhindern; ~ **nedorozumění** einem Missverständnis vorbeugen; ~ **nehodě** den Unfall verhüten; ~ **přístup** den Zutritt verwehren; ~ **škodě** den Schaden verhüten; ~ **ztrátám (vyhnout se ~)** die Verluste vermeiden

zabrání *n* Beschlagnahme (*f*); ~ **půdy** Bodenbeschlagnahme (*f*); ~ **věci** Beschlagnahme (*f*) der Sache; ~ **věci ve správním řízení** Beschlagnahme (*f*) einer Sache im Verwaltungsverfahren

začátek *m* Beginn (*m*), Anfang (*m*); ~ **legislativního procesu** Anfang (*m*) [Beginn (*m*)] eines gesetzgebenden Prozesses, Anfang (*m*) [Beginn (*m*)] eines Gesetzgebungsverfahrens; ~ **lhůty** Anfang (*m*) einer Frist, Fristbeginn (*m*), Beginn (*m*) einer Frist; ~ **měsíce** Monatsbeginn (*m*); ~ **obce** Ortsanfang (*m*); ~ **procesu** Anfang (*m*) eines Prozesses, Verfahrensbeginn (*m*); ~ **vyučování** Unterrichtsbeginn (*m*)